

THE VERY FIRST CHRISTMAS

GIÁNG SINH ĐẦU TIÊN



The Road to Bethlehem, by Joseph Bruckey, © 2003 Joseph Bruckey

Once in a town called Nazareth, there lived a girl named Mary.

One day an angel flew down to her from heaven.

*“I have good news,” the angel said. “God has chosen you to have his
baby son.”*

The months flew by and Mary married a carpenter named Joseph.

It was almost time for the baby to be born.

*The message came from the rulers of the land.: “Everybody had
to go to their family’s home town to be counted”.*

*“My family came from Bethlehem,” said Joseph. “That’s where we will
have to go.”*

So they waved goodbye and set off on the dusty road.

Khi ấy ở một thị trấn Nazareth, có một cô gái tên là Mary.

Một hôm, thiên thần từ thiên đường bay xuống.

*“Tôi có một tin tốt lành”, thiên thần nói “Thiên Chúa đã chọn bạn
để sinh con trai cho Người”.*

*Tháng ngày trôi qua và Mary kết hôn với một người thợ mộc tên là
Joseph.*

Hầu như đã đến lúc đón em bé chào đời.

*Mấy người cai trị vùng đất phát Thông điệp: “Mọi người phải quay
về quê cũ.”*

*“Gia đình tôi đến từ Bethlehem”, Joseph nói, “Đấy là nơi mà chúng
tôi sẽ phải về.”*

Thế rồi họ vẫy tay từ biệt và ra đi trên con đường lấm bụi.

*Mary rode on a little donkey and Joseph walked by her side...
all the way to Bethlehem.*

*When they arrived, it was nearly dark. Joseph knock-knock-knocked
at the door of an inn.*

“I’m sorry,” said the innkeeper, “but we don’t have any room.”

So Joseph knocked at another door, and another and another.

But no one had any room for them.

*When the very last innkeeper shook his head, they didn’t know what
to do.*

Then the innkeeper had an idea.

“I have a stable that’s warm and dry. You could sleep there tonight.”

Later that night, Mary gave birth to a baby boy.

“Your name is Jesus,” she whispered.

Mary cưỡi trên một con lừa nhỏ và Joseph đi bên cạnh cô ấy suốt
quãng đường tới Bethlehem.

Khi họ đến nơi, trời đã gần tối., Joseph gõ cửa một quán trọ.

“Xin lỗi”, người chủ quán trọ nói, “chúng tôi không còn phòng nào”.

Tiếp đó, Joseph lại gõ cửa chỗ khác, rồi lại gõ cửa chỗ khác nữa và
cứ như thế.

Nhưng không ai có bất kỳ phòng nào cho họ cả.

Khi người chủ quán cuối cùng lắc đầu, họ không biết phải làm gì.

Thế rồi, chủ trọ này nảy ra một ý tưởng.

“Tôi có một cái chuồng ngựa nhung ấm và khô, ông bà có thể ngủ ở
đó đêm nay”.

Đêm đó về khuya, Mary trở dạ sinh một bé trai.

“Tên con là Jesus”, cô ấy nhủ thầm.

Out on the hills, shepherds were watching their sheep.

*Suddenly, an angel appeared in the sky. His voice rang out like a
thousand bells...*

“Tonight, the son of God was born in a stable in Bethlehem.”

The shepherds couldn't wait to visit the baby.

They rushed to the stable and peeked inside.

“Come in,” said Mary gently.

So they gathered around the manger where the tiny baby lay.

Far away in the East, three wise men saw a star.

“It's a sign that the son of God has been born,” said one of them.

They followed the star across the desert until they got to Bethlehem.

The star shone down on the little stable. Could this really be the place?

The wise men came in quietly and knelt before the manger.

They offered baby Jesus gifts of gold, frankincense and myrrh.

*That was the very first Christmas... and it was a very happy Christmas
indeed!*

Ngoài kia, trên những ngọn đồi, những người chăn cừu đang trông
đàn cừu của họ.

Đột nhiên, một thiên thần xuất hiện trên bầu trời. Giọng thiên thần
vang lên như ngàn tiếng chuông ngân.

“Đêm nay, con trai của Chúa Trời đã được sinh ra trong một chuồng
ngựa ở Bethlehem.”

Những người chăn cừu không thể nấn ná chờ đợi để đến thăm em
bé.

Họ vội vã đến chuồng ngựa và lên nhìn vào bên trong.

“Vào đây”, Mary nói nhẹ nhàng.

Thế là họ tụ tập xung quanh máng cỏ nơi em bé nhỏ đang nằm.

Còn ở xa về phía Đông, ba nhà thông thái nhìn thấy một ngôi sao.

Một trong ba vị đó nói rằng “Đây là điềm báo hiệu cho biết con
trai của Chúa Trời đã được sinh ra”.

Họ đi theo ngôi sao này băng qua sa mạc cho đến khi tới Bethlehem.

Ngôi sao chiếu xuống chuồng ngựa nhỏ. Quả thực đây chính là
nơi Chúa Jesus đã sinh ra ư?

Những nhà thông thái bước vào lặng lẽ và quỳ xuống trước máng
cỏ.

Họ đã tặng Chúa Jesus những món quà bằng vàng, nước và sáp
thơm.

Đó là Giáng Sinh đầu tiên và quả là một Giáng sinh rất hạnh phúc

Louie Stowell, Elena Tempurin

London, Usborne Books, 2006

A.H.A. giới thiệu